



30 luglio 2025

# Promemoria DeepL Pro Translate e DeepL Write

Nell'ambito di un bando OMC con procedura di pubblico concorso è stata acquistata per l'Amministrazione federale centrale, i Servizi del Parlamento e i tribunali della Confederazione la versione a pagamento di **DeepL Pro Translate** per il periodo 2024–2033. Di **DeepL Write** è invece disponibile la versione gratuita.

**Per motivi di sicurezza, DeepL Pro Translate è preferibile ad altre applicazioni come Google Translate, ChatGPT, Gemini o Copilot per la traduzione automatica. Lo stesso vale per l'assistente di scrittura DeepL Write, più sicuro rispetto a ChatGPT, Copilot, Grammarly e altri.**

Nell'utilizzo di DeepL Pro Translate e DeepL Write occorre considerare quanto segue.

## Contenuto: cosa?

I centri di server di DeepL rispettano le norme del Regolamento europeo sulla protezione dei dati ([GDPR](#)). Inoltre i testi tradotti con DeepL Pro Translate sono cancellati immediatamente dopo la traduzione e non sono utilizzati per allenare l'applicazione. I testi elaborati con DeepL Write, invece, sono riutilizzati per il suo allenamento. L'utilizzo di entrambe le applicazioni richiede particolare attenzione e le norme in materia di protezione dei dati e delle informazioni devono sempre essere rispettate.

|                                                                                                                                                                       | DeepL Pro Translate | DeepL Write |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-------------|
| Testi classificati CONFIDENZIALE o SEGRETO <ul style="list-style-type: none"><li>- Con e senza dati personali</li><li>- Con e senza informazioni sensibili*</li></ul> | ⊗                   | ⊗           |
| Testi classificati AD USO INTERNO <ul style="list-style-type: none"><li>- Con dati personali OPPURE</li><li>- Con informazioni sensibili*</li></ul>                   | ⊗                   | ⊗           |
| Testi classificati AD USO INTERNO <ul style="list-style-type: none"><li>- Senza dati personali</li><li>- Senza informazioni sensibili*</li></ul>                      | 😊                   | ⊗           |
| Testi NON CLASSIFICATI <ul style="list-style-type: none"><li>- Con dati personali OPPURE</li><li>- Con informazioni sensibili*</li></ul>                              | ⊗                   | ⊗           |
| Testi NON CLASSIFICATI <ul style="list-style-type: none"><li>- Senza dati personali</li><li>- Senza informazioni sensibili*</li></ul>                                 | 😊                   | 😊           |



\* ad esempio segreti d'ufficio, particolari segreti (professionali), informazioni esplicitamente protette da contratto

## Destinatari: chi e come?

In generale la responsabilità del risultato (ri)utilizzato è dell'utente e non può essere delegata a DeepL. L'utente dev'essere in grado di motivare le decisioni prese in base a testi generati con l'intelligenza artificiale. La qualità del risultato di una traduzione automatica può variare molto da una frase all'altra e in funzione delle lingue. Una frase in apparenza ineccepibile può celare errori di significato difficilmente individuabili. Occorre pertanto attenersi alle seguenti regole:

- ⇒ Traduzioni per uso proprio: l'utilizzo di DeepL Pro Translate per tradurre un documento da un'altra lingua nella propria lingua madre (traduzione finalizzata alla comprensione) e per uso proprio (nel rispetto della confidenzialità) non pone problemi. Se è importante che il contenuto sia corretto, il risultato va controllato con attenzione a fronte del testo originale.
- ⇒ Traduzioni per terzi: i documenti destinati alla pubblicazione o ad essere resi pubblici, distribuiti o utilizzati in un contesto ufficiale vanno affidati direttamente ai servizi linguistici senza pretraduzione automatica. Ciò consente di ridurre al minimo il rischio di danni di reputazione e di responsabilità.
- ⇒ Traduzioni per terzi non destinate alla pubblicazione: i documenti che non sono pubblicati o non sono resi pubblici, distribuiti o utilizzati in un contesto ufficiale, ma che sono destinati a terzi, dovrebbero essere controllati e, se del caso, identificati come traduzioni automatiche. Il controllo va fatto confrontando la traduzione automatica con il testo originale frase per frase. Se ciò non è possibile, ad esempio perché il documento è molto lungo o perché non si hanno le conoscenze linguistiche necessarie, va aggiunta un'avvertenza, ad esempio: «Questo testo è stato tradotto con DeepL Pro».
- ⇒ Correzione ed elaborazione di testi per terzi: l'autore è responsabile della qualità dei testi in termini formali e di contenuto. Le proposte di DeepL Write vanno valutate con la necessaria cautela. Le correzioni proposte possono contenere errori di significato o formali. L'applicazione non può sostituire il principio del doppio controllo.

## Esempi DeepL Pro Translate

Presupposto: il contenuto non è sensibile secondo la sezione «Contenuto: cosa?»

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- e-mail in entrata a fini di comprensione</li><li>- pagine Internet a fini di comprensione</li><li>- rapporti a fini di comprensione</li><li>- verbali a fini di comprensione</li><li>- comunicazioni interne a fini di comprensione</li><li>- note di discussione a fini di comprensione</li><li>...</li></ul> |  | Nessun controllo della qualità, non è necessario rivolgersi ai servizi linguistici. |
| <ul style="list-style-type: none"><li>- e-mail ufficiali in uscita</li><li>- pagine Internet da pubblicare</li><li>- rapporti destinati a persone esterne</li><li>- offerte d'impiego da pubblicare</li><li>- comunicati stampa da pubblicare</li><li>...</li></ul>                                                                                    |  | Mandato di traduzione ai servizi linguistici (senza pretraduzione con DeepL)        |

## Esempi DeepL Write

Presupposto: il contenuto non è sensibile secondo la sezione «Contenuto: cosa?»

|                                                                                                                                                                                                            |                                                                                   |                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- e-mail</li><li>- pagine Internet</li><li>- istruzioni</li><li>- documentazione per un corso</li><li>- testi per software</li><li>- direttive</li><li>...</li></ul> |  | Domanda di controllo: sarebbe problematico se il mio testo, salvato in modo permanente in un ambiente informatico sicuro, venisse utilizzato per allenare DeepL Write? |
|                                                                                                                                                                                                            |                                                                                   |                                                                                                                                                                        |
| <ul style="list-style-type: none"><li>- comunicati stampa</li><li>- note gialle</li><li>- verbali</li><li>- rapporti</li><li>...</li></ul>                                                                 |  | Le informazioni potrebbero finire nelle mani sbagliate prima della pubblicazione o della distribuzione.                                                                |

## Domande

Per qualsiasi domanda di natura tecnica, rivolgersi al Centro di competenze per le tecnologie linguistiche all'indirizzo: [cctl@bk.admin.ch](mailto:cctl@bk.admin.ch).

Per le domande relative alla sicurezza, rivolgersi all'incaricato della sicurezza informatica dell'unità organizzativa (ISIU).

## Altri promemoria

Al link seguente sono disponibili altri [promemoria per l'utilizzo dell'IA all'interno dell'Amministrazione federale - CNAI - Rete di competenze per l'intelligenza artificiale](#).